

出國報告(出國類別:深造教育)

赴約旦就讀穆爾塔大學 阿拉伯語碩士心得報告

服務機關:國防大學語文中心

姓名職稱:中校教官李文生

派赴國家:約旦哈希姆王國

出國時間:106年08月19日至108年08月23日

報告日期:108年09月06日

摘要

穆爾塔大學於1981年在國王決議下編組成立，該大學區分為「軍事校區」和「民間校區」，1984年時軍校區已開始正常運作，該校區位於為「穆爾塔市」，「軍事校區」以軍事學院為主，學院課程為軍事大學生四年制，學習課程包含國際及國家政、經、軍、心及宗教等，授課教官均已軍職為主，使軍校生更能瞭解國際局勢及國家未來發展。

於1986年，在「高教部」決議下編組成立「民間校區」該校位於首都「安曼」南部135公里外的「卡拉克」市，距離「克拉克城堡」12公里，該校民間校區共下轄10個院系，農業學院、文學院、工商學院、社會學院、工程學院、法律學院、醫學院、護士學院、會計學院、伊斯蘭教法學院，該國家公立大學排名依序為約旦大學、雅爾目克大學、穆爾塔大學，該校大約有600人教職員、每年約有3000多人學生就讀，國際學生約有500人，國際學生中大約佔95%人數就讀伊斯蘭教法系，有此可得知，伊斯蘭宗教於國家中崇高的地位。

目次

摘要.....	2
目次.....	3
本文.....	4
壹、目的.....	4
貳、過程.....	4
參、學習心得.....	8
肆、建議事項.....	10

壹、目的：

為精進國軍語文人才之本職學識，提升訓練國軍語文教學教材及教學方法，使強化國軍特語人才及適應當地生活，個人係於106年8月19日至108年8月23日至約旦穆爾塔大學就讀阿拉伯語碩士班，本心得內容除簡述個人學習心得及生活經驗，也包含部分建議事項，希藉此心得報告內容，提供未來學員至約旦就學之參考。

貳、過程：

一、約旦概況與簡介：

約旦哈希米王國(簡稱約旦)位於阿拉伯半島東面，總面積約89342平方公里，邊界北面為敘利亞、東鄰伊拉克，南面沙烏地阿拉伯，西與以色列為鄰。大部分地區屬亞熱帶沙漠型氣候，西部山地屬地中海型氣候，十一月至次年四月為梅雨季，其餘月份陽光普照、晴朗乾爽，約旦安曼海拔約 1,000 公尺，氣候乾爽宜人，夏季室外氣溫雖高達 35 度以上，但濕度極低，體感溫度並不會感覺炎熱；一般住宅極少裝設冷氣機，冬天平均最低溫度約攝氏5度左右，偶爾降小雪，一般屋舍均裝有燃燒重油之中央暖氣系統或是暖爐，年降水量約100—700毫米。

約旦於1946年獨立，當今的約旦已是都市化程度頗高之國家，全國 1100 萬人口中，過半數聚居於首府安曼及鄰近之伊勒比及扎勒戈兩大城市；約旦國土曾經歷過許多文化洗禮，並保留許多古蹟，像是迦南人城鎮、那巴提人廢墟、古羅馬劇場、回教寺院以及十字軍東征時所建造之城堡，遺留迄今。約旦人西化程度雖高，然部分約旦中、南部仍保留早期阿拉伯游牧民族獨特之傳統及價值觀，像是喜好外

賓、愛好面子及生活步調極為緩慢，屬樂天派思維。

約旦人口中約95%是阿拉伯人，其中民族包括歐洲人、亞裔人和非裔人等，約旦是以伊斯蘭教為主的國家。目前全國約92%人口為遜尼派穆斯林，5%為基督徒，其餘為什葉派穆斯林，該國雖屬伊斯蘭教國家，卻不像沙烏地阿拉伯、阿曼、葉門等伊斯蘭教國家具有濃厚宗教氛圍和禁忌，宗教較自由，兩教信徒相處和諧，並不相互排擠。然而約旦人中有半數為巴勒斯坦難民，因約旦於1948、1967年2次以阿戰爭，以西岸以色列佔領區逃離至東岸之巴勒斯坦難民各佔一半，後者已獲約旦政府給予國籍，除少數擔任軍公教職外，其餘多數於社會中從事經商工作，迄今仍有為數225,000之巴人居住於聯合國難民救濟所，該所於約境所設置之難民營中。

二、學校資訊：

穆爾塔大學為約旦之公立學校，該校區分為軍事校區及民間校區，民間校區以各普通大學學院及學系為主，包含農業學院、文學院、工商學院、社會學院、工程學院、法律學院、醫學院、護士學院、會計學院、伊斯蘭教法學院，然而該國家大學教育體制為學分制，一學年分為三個學期，第一學期為9月中旬至1月中旬(約為15周)、第二學期為2月初至5月底(約為15周)及暑期學期為6月初至8月中旬(約為10周)，也因為穆斯林所用的節日日期為伊斯蘭日曆，跟本國人所使用西元日曆截然不同，所以相關學期資訊常常因宗教節日而有所改變，但大部分大學學生都能夠於3年完成大學學歷，並取得畢業證書。穆爾塔大學設有「外籍生學生之辦公室」，協處各個外籍學生特別需求，並努力實現相同教育機會與所有約旦學生平等的原則，這機構的主要任務是提供學生學術與個人的服務，幫助解決外籍生於學習及生活上之間

題，並幫助適應大學生活以及了解他們的潛能。

三、碩士學習過程：

碩士一般畢業取得學歷方式區分為兩種：第一種為撰寫論文方式，完成15個必修學分、9個選修學分及碩士論文9個學分，合計33個學分。第二種為考試方式，完成24個必修學分及9個選修學分，而總學分成績達到76分以上，始可參加綜合考試。這邊一般都說一門課是3個學分3個小時，也就是說一個星期一門課要上三個小時，而碩士班課程均於下午時段，早上時段以大學課程為主，而該校學費都是學分來計算，但是外國學生一個學分275美元，但是該國有特惠學費給外國穆斯林之福利，針對就讀公立學校碩士班之外國學生，一個學分95美元，而該校的文學系，政治系，和伊斯蘭教法系，該三個系相較於其他學系，學費較為低廉，然而外籍學生中有95%就讀伊斯蘭教法系，截至目前，伊斯蘭教法系所有學生均為穆斯林。

該校各系老師一般都是教授級，並全程使用阿語授課，也因為阿拉伯語方言相當廣泛，當個人於文學系就讀碩士班中，單只有個人為非阿語系母語的外籍學生，每位老師授課、說話方式及使用單字均不相同，舉例，當本國人與本身相同母語(中文)跟聊天時，常常會運用文化上的文字及帶著在辭典中不存在的字眼，當我們說：我們找一間吃到飽餐廳用餐，或是說：這網路是吃到飽嗎?"吃到飽"這個詞，對我們來說它是一種形容詞，用來形容某些事物，但非母語人士會誤認為它是某間餐廳的名字叫吃到飽，第二個句子中，非母語人士則會認為某間網路公司名字為吃到飽，所以個人於學習阿拉伯語語言學中，也包含了社會語言學，該學科闡述說明社會變遷、科學進步及人種遷徙等事件，使語言也隨著演變及進化，所以語言學也是學海無涯、學無止

境。

於伊斯蘭國家中學習及生活時，必須特別注意不能主動找女生談話，於上課時，通常男女分開坐，男、女之間不能坐在一起，甚至某些課程是女生於另一間教室，由男教授用無線廣播方式授課，這些都是到伊斯蘭國家讀書時要特別注意之文化。

而阿拉伯語也像是一種「雙層語言」，所謂「雙層語言」就是只一個社會存在兩種語言緊密使用的現象，通常就區分為「官方語言」跟「口語」。這現象對本國人來說其實是不難理解的現象，舉例來講，類似於民國70、80年代期間的台灣，可能有一個外籍人士經長年研讀「標準國語」，最終能操縱自如「標準國語」，某天來到鄉村旅遊吃晚餐，並利用時機展現學習成果，但現實中，跟你對話的那個人，發現他說的是「閩南語」。在台灣，你可能遇到能聽懂你講「標準國語」的台灣人，或甚至不會「標準國語」的人也是大量存在。也就是說，當時台灣就是一個有雙層語言的地方，即便官方語言為「標準國語」，但民間口語卻是「閩南語」。阿拉伯語地區也有類似的情況，社會中使用的是「阿拉伯語方言」，官方場合、電視及廣播上可能才會聽到「標準阿拉伯語」。所以當你在書上所閱讀的是「標準阿拉伯語」，甚至記住生活單字為「標準阿拉伯語」，但現實生活中還是以口語方言使用主。

而要學習一個語言時，首先一定要了解這個語言的歷史，而阿拉伯語的歷史又因為遊牧民族及部落的特性，造就許多區域性的方言，又經過長時間的變遷下，使許多相同的單字演變成發音及唸法都不盡相同，而阿拉伯語的同義字更是多如牛毛，像是阿拉伯語中形容駱駝的單字就將近有三百個，而個人所知道形容羊的單字就有十個，所以

以前的老師總是說阿拉伯語的單字跟大海一樣。而這些單字中，幾乎沒有連貫性，所以也增加了背誦的難度。

而該大學上課以口述方式教學，於上課時並不會用簡報，也幾乎未使用過電腦、白板及黑板，大部分上課三個小時中全以口語方式授課，然後口授的過程中夾帶著當地的方言，所以自身閱讀及搜尋能力是相當重要，然後再將不懂得問題及句子註記下來，請教教授或同學，然而教授們及同學也都相當熱心，使個人逐漸了解阿拉伯語文學及歷史。

參、學習心得：

一、提升國際觀：

由於該校學生除約旦人外，包含沙烏地、黎巴嫩、阿爾及利亞、埃及、馬來西亞及菲律賓等十多個國家，絕大部分都是伊斯蘭國家，個人與外籍生於上課學習及互動過程中，可瞭解不同國家的文化、風俗與國情，彼此意見交換的過程中，可啟發許多不同的靈感與思維，提升自身的國際觀。

二、增加外語能力：

大部份外籍學生除以阿拉伯語為主，英語為輔。雖然甚至在約旦當地生活，阿文與英文均為正式與非正式的溝通語言，英文已融入生活中。所以，個人認為增加語言環境著實有效提升外語能力。

以下為個人給予想學習阿拉伯語之學員的一些心得及該語言的一些特性，個人也認為知識並無高低之分，應該互相給予指正，才能持續進步，如個人有說明不清或錯誤的地方，有勞各級長官提點。

三、阿語字母連寫：

中文的書寫系統，應該為全世界數一數二之困難，中文單字為象

形文字，而發音方法為使用注意符號表示，完全是兩種不一樣的系統，簡明扼要的說，就是要懂一個單詞，需要記下寫法及發音。但是阿語及英語中，如你看到該兩種語言單字，很容易就可以猜測該字母讀音方式，但是阿語字母主要的問題，在於字母放不同位置時有不同書寫的方法，分為獨立型、字首、字中、字尾，等於說要背超過28×4種字母，甚至某些字母聯合書寫後還會變化更特殊形式，例如 $\text{J+l} = \text{y}$ ，但這也是該語言特色之一。

四、阿語書籍未標示音標：

阿語發音有點像中文，需要「標音」才能正確發音，但是一般人寫的時候並不會標音，所以當看到一個不認識的字，基本上是無法讀音來的，不像英文雖然有些單詞屬於不規則的發音，但是看到部份陌生單字還能拼出接近的音，然而阿拉伯語未標音常常造成讀者拼讀困難，也使初學者不容易學習。

五、發長、短音：

阿語發音非常重視長、短音及單詞重音，辨別單詞發音的字母後，如長、短音唸錯或是重音放錯位置，可能形成另一個單字，有部分阿語學員學習一段時間後，出國來到當地，說出來的阿語也常常遇上溝通的障礙，部份原因就是於發長、短音上。

四、官方語言及方言均須學習及並用：

雖然教學課本都在強調，28個國家均使用標準阿拉伯語溝通，但是並沒有想像中通用，因為這些國家大部分把標準阿拉伯語使用於新聞及正式官方場合，於日常生活講的卻是當地方言，例如埃及有埃及方言，約旦有約旦方言，類似於台灣的新聞講字正腔圓、帶點文言的中文，但日常生活大家講閩南語的感覺。

而阿語的陰陽性、單複數、字尾變化跟文法也是學習上一大困難點，但以上這些特性也並非只於阿語上顯現，所以未列於其中。

肆、建議事項

最後，建議想前往穆斯林國家受訓學員能瞭解伊斯蘭習俗、國情文化、生活禮儀與宗教生活緊密結合，能使學員短時間融入當地穆斯林生活；另也希望後續預派出國進修之學員，除提升語言能力外，也強化對該地區國情及文化習俗的了解，並且提升未來國家合作交流之空間，在此，希望個人讀書心得報告，能夠幫助更多未來想去阿拉伯語系國家讀書之學員。